

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Was zaś Pan oby uczynił większymi i oby uczynił obfitującymi miłością do jedni drugich i do wszystkich tak jak i my do was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Was zaś oby Pan jeszcze bardziej i oby jeszcze obficie (wypełnił) miłością do siebie nawzajem* – tak jak nas względem was, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	was zaś Pan oby uczynił większymi i oby uczynił obfitującymi miłością ku jedni drugim i ku wszystkim, tak jak i my ku wam,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Was zaś Pan oby uczynił większymi i oby uczynił obfitującymi miłością do jedni drugich i do wszystkich tak, jak i my do was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Was natomiast, oby Pan jeszcze bardziej i jeszcze obficie wypełnił wzajemną miłością — taką, jaką my was darzymy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pan zaś niech sprawi, że będziecie wzrastać i obfitować w miłość do siebie nawzajem i do wszystkich, <i>taką</i> , jaką i my <i>mamy</i> do was;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A was Pan niech pomnoży i obfitującymi uczyni w miłości jednego ku drugiemu, i ku wszystkim, jako i nas ku wam,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A was Pan niechaj rozmnoży i niech uczyni, aby obfitowała miłość wasza jednego ku drugiemu i ku wszystkim, jako i my przeciwko wam:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan niech pomnoży was liczebnie i niech spotęguje miłość waszą nawzajem do siebie i do wszystkich, jaką i my mamy dla was;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Was zaś niech Pan napełni obficie miłością do siebie nawzajem i do wszystkich, miłością, jaką i my dla was żywimy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Was natomiast niech Pan uzdolni do coraz większej i bardziej obfitej miłości wzajemnej i do wszystkich, takiej, jaką my mamy do was,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech Pan wzbogaci was we wzajemną miłość, abyście obfitowali w miłość do wszystkich, podobną do tej, jaką my was darzymy!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A was oby Pan zechciał uczynić wielkimi i bogatymi w miłość wzajemną i do wszystkich, jak i my do was po to,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech Pan sprawi, żebyście siebie wzajemnie i wszystkich ludzi coraz i bardziej i goręcej kochali, tak samo, jak ja was;

¹⁾ <x>570 1:9</x>; <x>590 4:1</x>; <x>600 1:3</x>; <x>690 4:7-12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech też Pan napęlnia was coraz większą miłością do siebie nawzajem i do wszystkich ludzi, taką miłością, jaką ja was miłuję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вас Господь хай розмножить і наповнить любов'ю одне до одного і до всіх, як і ми маємо до вас,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wam, oby przyczynił się do wzrostu oraz uczynił obfitującymi miłością jednych do drugich, i do wszystkich taką jaką i my do was żywimy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do was, niech Pan sprawi, abyście wzrastali w miłości i obfitowali w miłość ku sobie nawzajem i ku wszystkim, jak to i my względem was czynimy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oby też Pan sprawił, żebyście wzrastali – owszem, obfitowali – w miłości do siebie nawzajem oraz do wszystkich, tak jak my do was;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Modlimy się, aby Bóg wlał w wasze serca miłość do siebie nawzajem i do innych. Niech to będzie ta sama miłość, jaką my mamy do was!